

In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful

Translation Quality Assessment
A Study of House's Model

By:
Mohammad Masoumi

سرشناسه : محمد معصومی

Masoumi, Mohammad

عنوان و نام پدیدآور : Translation Quality Assessment A Study of House's Model/ by Mohammad Masoumi

مشخصات نشر : رشت: کادوسان، ۱۳۹۷=۲۰۱۸م.

مشخصات ظاهری : ۱۶۳ص؛ ۲۱×۱۷ س.م.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۰۶-۰۷-۵

وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا

یادداشت : انگلیسی.

آوانویسی عنوان : ترنسلیشن...

موضوع : زبان انگلیسی -- ترجمه

موضوع : English language -- Translating

موضوع : ترجمه

موضوع : Translating and interpreting

رده‌بندی کنگره : PE۱۴۹۸/۴۱۱۲۷

رده‌بندی دیویی : ۴۰۰.۲

شماره کتابشناسی ملی : ۵۱۶۵۹۸۶



انتشارات کادوسا

عنوان: Translation Quality Assessment A Study of House's Model

نویسنده: محمد معصومی

ویراستار ادبی: حسین صفری‌نژاد

ناشر: کادوسان

طرح روی جلد: طرح نو

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: هنر و اندیشه

چاپ: نگین

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۹۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۰۶-۰۷-۵

Table of Contents

Chapter One: Introduction	11
1.1. Introduction	11
1.2. Statement of the Problem	12
1.3. Purpose of the Study	13
1.4. Significance of the Study	13
1.5. Limitations and Delimitations	14
1.6. Research Question	14
1.7. Definition of key Terms	14
1.8. Summary	15
Chapter Two: Review of Related Literature	17
2.1. Introduction	17
2.2. General Trends toward Translation Quality Assessment	17
2.2.1. Mentalist Views	17
2.2.2. Response-Oriented Approaches	18
2.2.3. Text and Discourse-Based Approaches	18
2.3. Juliane House's model of Translation Quality Assessment	20
2.3.1. Framework	20
2.3.2. Evaluation Scheme	28
2.3.3. Overly and Covertly Erroneous Errors	28
2.4. Moving toward Objective Scoring: A Rubric for Translation Assessment	28
2.4.1. Farahzad's Rubric	30
2.4.2. Waddington's Rubric	31
2.4.3. Sainz's Rubric	35
2.4.4. Beeby's Rubric	36
2.4.5. Goff-Kfoury's Rubric	37
2.4.6. Khanmohammad and Osanloo's Rubric	38
2.5. Summary	42
Chapter Three: Methodology	43
3.1. Introduction	43
3.2. Material	43
3.3. Procedure	45
3.4. Theoretical Framework	45
3.4.1. House's Model of Translation Quality Assessment	45

3.5.	Inter-Rater Reliability	48
3.6.	Summary	48
Chapter Four:	Findings and Data Analysis.....	49
4.1.	Introduction	49
4.2.	High Plains Gamble.....	49
4.2.1.	Field	49
4.2.2.	Tenor	51
4.2.3.	Mode.....	51
4.2.4.	Genre.....	53
4.2.5.	ST Statement of Function.....	53
4.2.6.	Comparison of Source Text and Target Text.....	54
4.2.7.	Selected Paragraphs.....	55
4.2.8.	TT Statement of Function	71
4.3.	History's Backyard.....	73
4.3.1.	Field	73
4.3.2.	Tenor	73
4.3.3.	Mode.....	74
4.3.4.	Genre.....	76
4.3.5.	ST Statement of Function.....	76
4.3.6.	Comparison of Source Text and Target Text.....	76
4.3.7.	Selected Paragraphs.....	78
4.3.8.	TT Statement of Function	90
4.4.	Wrangel Island.....	92
4.4.1.	Field	92
4.4.2.	Tenor	93
4.4.3.	Mode.....	93
4.4.4.	Genre.....	95
4.4.5.	ST Statement of Function.....	95
4.4.6.	Comparison of Source Text and Target Text.....	95
4.4.7.	Selected Paragraphs.....	97
4.4.8.	TT Statement of Function	109
4.5.	Aboriginals	110
4.5.1.	Field	110
4.5.2.	Tenor	111
4.5.3.	Mode.....	112
4.5.4.	Genre.....	113
4.5.5.	ST Statement of Function.....	113
4.5.6.	Comparison of Source Text and Target Text.....	114
4.5.7.	Selected Paragraphs.....	116
4.5.8.	TT Statement of Function	127
4.6.	X-Woman	129
4.6.1.	Field	129
4.6.2.	Tenor	130

4.6.3.	Mode.....	130
4.6.4.	Genre.....	132
4.6.5.	ST Statement of Function.....	132
4.6.6.	Comparison of Source Text and Target Text.....	132
4.6.7.	Selected Paragraphs.....	135
4.6.8.	TT Statement of Function.....	146
4.7.	The Role of Backgrounders in Reducing the Rate of Errors...	147
4.8.	Summary.....	153
Chapter Five:	Conclusions	155
5.1.	Introduction	155
5.2.	Restatement of Research Question	155
5.3.	Conclusion	155
5.4.	Implications	159
5.5.	Suggestions for Further Research.....	159
5.6.	Summary.....	160
References		161